

BJ



BRIDGET JONES'S DIARY

单身日记

[英] 海伦·菲尔丁 著 庄静君 译



天津人民出版社

BJ BRIDGET JONES'S DIARY 单身日记

[英] 海伦·菲尔丁 著
庄静君 译

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

BJ 单身日记 / [英] 海伦·菲尔丁著; 庄静君译. —天津:
天津人民出版社, 2007.3

ISBN 978-7-201-05504-6

I .B… II .①菲… ②庄… III .长篇小说—英国—现代
IV .I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 023729 号

著作权合同登记号 图字: 02-2007-19

BRIDGET JONES'S DIARY by HELEN FIELDING

Copyright©1996 by HELEN FIELDING

This edition arranged with GILLON AITKEN ASSOCIATES
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

All rights reserved

BJ 单身日记

作 者	[英] 海伦·菲尔丁
译 者	庄静君
策 划	新经典文化 (www.readinglife.com)
责任编辑	李珊珊 李 丹
装帧设计	新经典工作室·金山
出 版 人	刘晓津
出版发行	天津人民出版社
社 址	天津市和平区西康路康岳大厦 (300051)
网 址	http://www.tjrm.com.cn
邮 箱	editor@readinglife.com
经 销	新华书店
印 刷	三河市三佳印刷装订有限公司
开 本	880 × 1270mm 1/32
印 张	9
字 数	200 千
版 次	2007 年 4 月第 1 版 2007 年 5 月第 2 次印刷
书 号	ISBN 978-7-201-05504-6
定 价	25.00 元

版权所有 盗版必究

海伦·菲尔丁 英国当今最受欢迎的都市

女作家。1958 年生于约克郡，后在伦敦生活，曾为 BBC 工作多年。2003 年被英国《观察家报》评为最有趣的英国作家之一。

《BJ 单身日记》是海伦·菲尔丁的代表作，曾获“尼尔森白金图书奖”，被誉为“现代版的《傲慢与偏见》”。作品最初于《独立报》和《每日电讯报》专栏连载，获得读者的极大好评，风靡英伦，出版后长期居于英国各大畅销书排行榜第一名。2001 年被改编成同名电影后，轰动世界，成为近年来最受世界影迷欢迎和津津乐道的影片，“BJ”一词也从此成为单身女性中最为时髦的词语。

责任编辑：李珊珊 李丹

丛书策划：新经典文化 www.readinglife.com

装帧设计：新经典工作室·金山

——献给我的妈妈、奈丽
以及所有不像布莉琪的人……

目录

新年革新计划	1
一月 一个意想不到的开春礼	5
二月 惨遭滑铁卢的情人节	33
三月 三十几岁生日的恐慌	59
四月 内在的安定	81
五月 准妈妈?	105
六月 哈! 男朋友!	127
七月 啊哈! 抓到了!	147
八月 我要崩溃了!	163
九月 攀上消防局的柱子	187
十月 跟达西约会	205
十一月 家里的罪人	227
十二月 噢, 天啊!	255
这一年的总结	279

新年革新计划

禁止

- 酗酒：一个星期内酒的摄取量控制在 14 单位^①以下。
- 抽烟。
- 浪费钱：例如，把钱花在购买意大利面制造机、冰激凌制造机，或是其他根本不会用到的烹饪电器上；买那些会大量占用书柜的空间却看不懂的文学作品；没有男朋友的时候，却毫无意义地买一些性感惹火的内衣。
- 穿着邋遢地在房间里走动；相反，要假装有人时刻在注视着你，随时保持警戒状态。
- 入不敷出。
- 乱发脾气。
- 爱上这些类型的男人：酒鬼、工作狂、有承诺恐惧症者、有女朋友或老婆者、嫌弃女人者、狂妄自大者、大男子主义者、情感的性无能、好吃懒做者、性变态者。
- 对妈、尤娜·厄康伯利或是柏佩嘉生气。
- 过于在乎男人的言行举止；相反，要装作一副毫不在乎、冰山美人的模样。
- 迷恋男人；相反，要做一个成熟的女人，跟他人建立良好健全的人际关系。
- 在别人的背后骂人家浑蛋：要尽量给予他人正面的评价。
- 过度迷恋丹尼尔·克利弗——迷恋上司是件既辛苦又很不像话的事。

^① 葡萄酒一杯为 1 单位，啤酒一罐为 1 单位。伏特加或是其他的酒类，一杯为 2 单位。

遵守

- 不酗酒：一个星期内酒的摄取量不超过 14 单位。
- 戒烟。
- 大腿围减掉 3 英寸（每条腿减掉 1.5 英寸），使用去脂肪堆积减肥法。
- 排除所有不必要的麻烦。
- 整理不必要的衣服：把两年以上没有穿过的衣服送给那些无家可归的人。
- 转换更好的工作环境，找一个更有潜力的工作机会。
- 存钱：可能的话，连退休金都开始加进去。
- 更有自信。
- 更果断。
- 善用时间。
- 乖乖待在家里看书、听古典音乐，不要每天晚上都出去鬼混。
- 善待他人，多帮助他人。
- 积极摄取豆类。
- 早上决不赖床。
- 一星期去健身房运动三次，不要只去买三明治。
- 妥善将相片收藏在相册里。
- 把唱片按“气氛”整理好：按浪漫、舞曲、觉醒、女权主义等类型分门别类整理好——千万不要像那些喝醉酒的 DJ，老把唱片随意洒落一地。
- 和有责任感的男人建立良好稳定的关系。
- 学会预约录像。

日曆星 日十月一

的类内其土部(母) 自年14 派。(以以守到至丁亥) 28.82
里数千 22 数千。(天与和个四出采长象手数由半海以天水何) 董

ACPC

：对食前记指大令

凡何能士能珍王

普科早志州市转港殿以

(里在才其) 一月 一个意想不到的开春礼

2010年1月1日

安半——和琴照

番新天“代”点播如奇以基音迅融精博平最) 以表识微半来 21

(微其情来) 普特

申向基夏克强 21

燕音研(候) 内数大如播(情信来) 融次份

千益数利美的解读降律家理 融次份

我一(一) 对意国奇景土世以非(融) 融 真公商奥。 2010 年 1 月 1 日
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以
融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以 融次份自土附夫 普科早志州市转港殿以

1月1日 星期日

58.5kg (是过了圣诞节以后), 酒 14 单位 (但实际上是两天的量, 因为庆祝新年的跨年派对长达四个小时之久), 香烟 22, 卡路里 5424。

今天消耗的食物:

2 包瑞士起司片

14 颗新鲜的冷冻马铃薯

2 单位血腥玛丽 (以含有辣椒酱和西红柿的食物来计算卡路里)

1/3 加了干酪的乔巴塔面包

胡荽叶——半袋

12 块牛奶巧克力 (最好剔除掉所有圣诞节的甜点, 为明天准备一个神清气爽的开始)

13 根菠萝起司串

一份尤娜·厄康伯利特制的火鸡肉、豌豆和香蕉

一份尤娜·厄康伯利特制的美味覆盆子

中午。伦敦。我的公寓。呃。觉得我在世上最不愿意做的一件事, 就是开车去参加杰夫瑞和尤娜·厄康伯利在格拉夫顿庄园举办的新年火鸡餐会。杰夫瑞和尤娜·厄康伯利是爸妈最好的朋友, 杰夫瑞叔叔从不忘提醒我, 他从我包着尿布在地上爬的时候就认识我了。去年八月的一个银行假日上午八点半, 妈妈打电话给我, 硬是要我答应参加餐会。她很狡猾地用拐弯抹角的方法说服了我。

“噢, 喂, 亲爱的。我打电话来是要问你圣诞节打算怎么过。”

“圣诞节?”

“你想不想有个惊喜，亲爱的?”

“不!”我叫了起来，“对不起。我是说——”

“我在想你或许想要一套皮箱上用的轮子。”

“但是我没有箱子啊。”

“噢，对啊!为什么不干脆就给你一个带轮子的箱子呢?你知道的，就像空姐拿的那种。”

“我已经有一个箱子了。”

“喔，亲爱的，你不能老是拿着那个脏兮兮的绿色包包到处跑。那看起来就像是‘游民玛丽’，那种说不准会在哪个困难时期病倒在路上的可怜人。那只不过是那个有把手的小袋子。真让人想不透里面装得了多少东西。你想要什么颜色的袋子，是深蓝色底配红色的，还是红色底配深蓝色的?”

“妈。现在是早上八点半，而且是夏天，天气热得要命。我不想要什么空姐的箱子。”

“茱丽·安德比有一个。她说现在用不着了。”

“谁是茱丽·安德比?”

“你知道茱丽的，亲爱的!玛薇·安德比的女儿。茱丽!那个在‘阿瑟·安德森’有一个很棒的工作的……”

“嗯……”

“她旅行时总是带着它……”

“我并不想要一个带轮子的小箱子。”

“我得跟你说清楚，杰米、你老爸和我一起帮你弄一个带轮子、全新的箱子，这不好吗?”

简直是疲劳轰炸，我把话筒拿得离耳朵远远的，十分不解老妈拿箱子当圣诞礼物的热忱是打哪儿来的。我把话筒重新贴近耳朵，

听到她说：“……事实上，你可以把它放在浴室里，将洗泡泡浴用的瓶瓶罐罐扔在里头。我另外想到的用处就是把它拿来当购物用的推车。”

“那你在圣诞节，有没有想要些什么？”我在假日里令人目眩的阳光中，心情极为沮丧地说。

“没，没，”她轻快地说，“该有的我都有了。亲爱的，”她的音量突然变得很小，“今年你会去参加杰夫瑞和尤娜的新年火鸡餐会，对吧？”

“呃。事实上，我……”我心里慌得很，快速地想该假装要去做什么事，“我想……新年那一天，我可能还得上班。”

“没有关系的。你可以下班以后直接开车去。噢，我跟你提过吗，麦尔康和伊莲·达西到时也会带着马克一块儿去。亲爱的，你还记得马克吗？他可是数一数二的大律师。钱很多，刚离婚。餐会八点才会开始。”

噢，老天。不是另一个要穿奇装异服的派对吧？“妈，我跟你说过了。我没必要一定得去……”

“亲爱的，你一定要去！尤娜和杰夫瑞打从你光溜溜在地上爬的时候，就开始办新年餐会了！当然，你一定会去的，还会带着那只新皮箱。”

11:45 p.m. 呃。新年的第一天真是糟透了。真不敢相信，我又是睡在父母家的单人床上开始我新的一年。对我这把年纪的人来说，这真是极为可耻的事。假如我对着窗外抽烟的话，他们不知道会不会闻到烟味。我躲在家里一整天，希望可以帮助宿醉清醒些，最后还是决定去参加火鸡餐会，不过出发时已经很晚了。我抵达了厄康伯利家，按下了那如同市政大厅钟声的门铃时，我仍然觉得自己身处

在一个诡谲的世界——既恶心、邪恶又尖酸刻薄的世界。更何况我还饱受走错路的痛苦折磨，因为我来的时候不小心误上了六号公路而没有走一号公路，等我找到调头的地方时，早已经到了前往伯明翰的途中了。气急败坏的我，不断猛踩油门，拼命加速以宣泄愤怒，也顾不得什么危险了。我似乎顺从了尤娜阿姨家的传统——身体透过波纹状的门玻璃有趣地变了形——而门前悬挂着的那一对倒挂金钟，令我倒胃。

“布莉琪！我们都以为你不来了！新年快乐！我们刚开始没多久。”

我整个人斜倚在橱柜上，尤娜忙着亲我、帮我脱外套、把外套挂在栏杆上、把口红往我的脸颊上搽，所有的举动都只是想让我觉得有罪恶感。

“抱歉，我迷路了。”

“迷路了？呃！我们该拿你如何是好呢？赶快进屋里来。”

她带我穿过玻璃门进入起居室，大叫着：“大伙儿，她迷路了！”

“布莉琪！新年快乐！”穿着黄色格子毛衣的杰夫瑞叔叔说。

他踩着滑稽的布鲁斯舞步走过来，给我一个拥抱。

“啊嗯，”他说，泛红着脸，提着腰带试着把长裤拉上来一点。

“你是从哪个交流道下来的？”

“十九号交流道，不过那里有一个岔路……”

“十九号！尤娜，她是从十九号交流道下来的！从一开始，你就多绕了一个多小时。来，我帮你倒饮料。不管那些了，说说你的感情生活怎么样啊？”

噢，天啊。为什么结过婚的人总是不了解问这句话是多么无礼？我们才不会马上冲过去大叫：“你们的婚姻生活怎么样？还有没有

性生活？”每个人都知道三十几岁的感情生活是不会像二十二岁时那般的幸福快乐、自由自在的。

我天生就不是个说谎的料，只是脸色羞怯，含糊地回答杰夫瑞：“很好。”

然后他就抓住这点大声嚷嚷：“这么说来，你还没找到对象啊！”

“布莉琪！我们该拿你如何是好！”尤娜说，“你这个职业妇女！我真的搞不懂你！不能老是拖拖拉拉的，你是知道的。青春可是在一点一滴地溜走啊。”

“说的是。女人到你这个年纪还没有结婚那可不是一件好事啊。”布莱恩·安德比说（他跟玛薇结婚，从前在基特林的扶轮社当社长），他拿着雪利酒在空中挥来挥去。还好，我的老爸适时拯救了我。

“很高兴看到你来了，布莉琪，”爸爸说着拉起了我的手臂，“为了要找到你，你妈已经出动了北安普敦郡所有的警力，准备把整个郡都翻一个遍。赶快过来证明你的出现，我才可以享受这一切。对了，那只带轮子的皮箱好不好用？”

“大到让人忘了它还有其他的功能。那个耳毛专用的剪刀好不好用？”

“噢，非常好用——你知道的——干净利落。”

一切都没有问题，我想。如果我今天晚上不来的话，可能会显得太小家子气了，但是那个马克·达西……唉，这几个星期以来，妈每次打电话来一定会说：“亲爱的，你一定记得达西家的人。当年我们住在白金汉的时候，他们大老远地跑到我们家来玩，你和马克常常一块儿到划船的池子里玩耍。”或是说：“噢！我有没有跟你说过麦尔康和伊莲会带着马克一块儿去参加尤娜的新年火鸡餐会？他好像刚从美国回来，离婚了，打算在荷兰公园区找房子。听说好像

和他老婆的生活很不美满，那个日本女人。很惨的经验喔！”

下一次，又用那种好像是十分惊讶的口气：“亲爱的，你记不记得马克·达西，麦尔康和伊莲的儿子？数一数二的大律师，离婚了。伊莲说他每天早晚都忙着工作，寂寞得很。我想他可能会参加尤娜的新年火鸡餐会，真的喔。”

我真搞不懂她为什么不直截了当说：“亲爱的，你一定得在火鸡餐会上和马克·达西搞好关系，懂不懂？他可是非常有钱呢。”

“过来见见马克。”就在我刚有空闲要喝杯水时，尤娜声调平淡地说。如果你硬是被迫去认识一个你不情愿去认识的人，那真是某种程度上的羞辱；但如果硬是被尤娜·厄康伯利当成一个无可救药的宿醉者来照料，然后满屋子父母亲的朋友还会故作关心地注视你的一举一动时，则是另一种程度上的耻辱。

那个有钱的刚跟残忍的老婆离了婚的马克——相当高——他正背对着门口，仔细研究厄康伯利家书柜里的书：最主要的是杰夫瑞从“读者文摘”订购的那套关于第三帝国皮革包装的书。在派对中，他一副自以为是的样子，让人家称呼他为达西先生，对此我觉得相当荒唐可笑。这就好像是个被称作希斯科利夫的人，坚持把整个下午浪费在花园里，大喊着“凯瑟琳”，然后脑袋不停地撞树那样愚蠢。

“马克，”尤娜说话的语气像是个圣诞老公公的仙女，“我介绍一个相当不错的人给你认识。”

他转过身来，从背后看起来像是一个没有杀伤力的海军军舰的他，实际上是穿着一件黄蓝相间、V字领的上衣——极像那种会被上了年纪的国家体育播报员所欣赏的人。就如我朋友汤姆常常说的，只要好好地先仔细观察对方的穿着打扮，全世界就不知道可以省下多少用于约会的时间和金钱。若有人穿着一双白色短袜、吊着两条